

日文研所蔵

近世艶本資料集成 I

菱川師宣・2

『床の置物』

早川 聞多 編

栗山 茂久 訳

P・フィスター 訳

国際日本文化研究センター

*Hisbikawa Moronobu II "Toko no okimono"*  
*Kinsei enpon shiryō shūsei I (Collected Erotic Texts of the Early Modern Period I)*  
Nichibunken Collection

---

Copyright © 2002 by the International Research Center for Japanese Studies

3-2, Oeyama-cho, Goryo, Nishikyo-ku, Kyoto, 610-1192, Japan

Tel. 075-335-2222 Fax. 075-335-2091

NICHIBUNKEN JAPANESE STUDIES SERIES (日文研叢書), No. 24 (2002)

ISSN 1346-6585

Printed by Nakanishi Printing Co., Kyoto, Japan

## 凡例

一、資料の提示方法は表紙を含む全頁を写真図版として提示する。

一、文字資料は原則として原文どおり翻刻したが、読みやすさを考慮して濁点・句読点等を適宜付し、また解読に利すると思われる箇所には、その右に（ ）を用いて漢字表記等を付した。

1. This publication includes photographic reproductions of the entire original work, including the cover.
2. The transcription reproduces the exact original texts. However, punctuation marks, annotations, and other supplementary aids have been added to facilitate reading.

床の置物（とこのおきもの）

菱川師宣筆 墨摺大本（二八・六×一八・八）一冊  
柏屋板 天和（一六八一〜四）年間刊

奥書に「絵師菱河吉兵衛 堺町柏屋与市開板」とあり、絵師は菱河吉兵衛こと菱川師宣、版元は江戸堺町の柏屋であることが分かる。序文にも奥書にも年紀はないが、『艶本研究・師宣』（林美一著）では版元から天和年間の出版と見ている。林氏が原本未見としておられることから、本書は稀覯本の一冊とみてよからう。

日文研所蔵の本書には落丁も乱丁もなく、全十三丁が揃っている。全体の構成は序文半丁、見開き図十二図、奥書半丁である。ただし表紙は後のもので、題簽はない。

本書の趣向は「張形」をテーマにしながら、武家屋敷の奥女中や公家屋敷の上臈の世界を描いた珍しい趣向である。

なお、各頁の上部には様々な男女の性愛図が描かれているが、主題の図柄とは関係がないようである。

*Toko no okimono* (Treasures of the Alcove)

By Hishikawa Moronobu

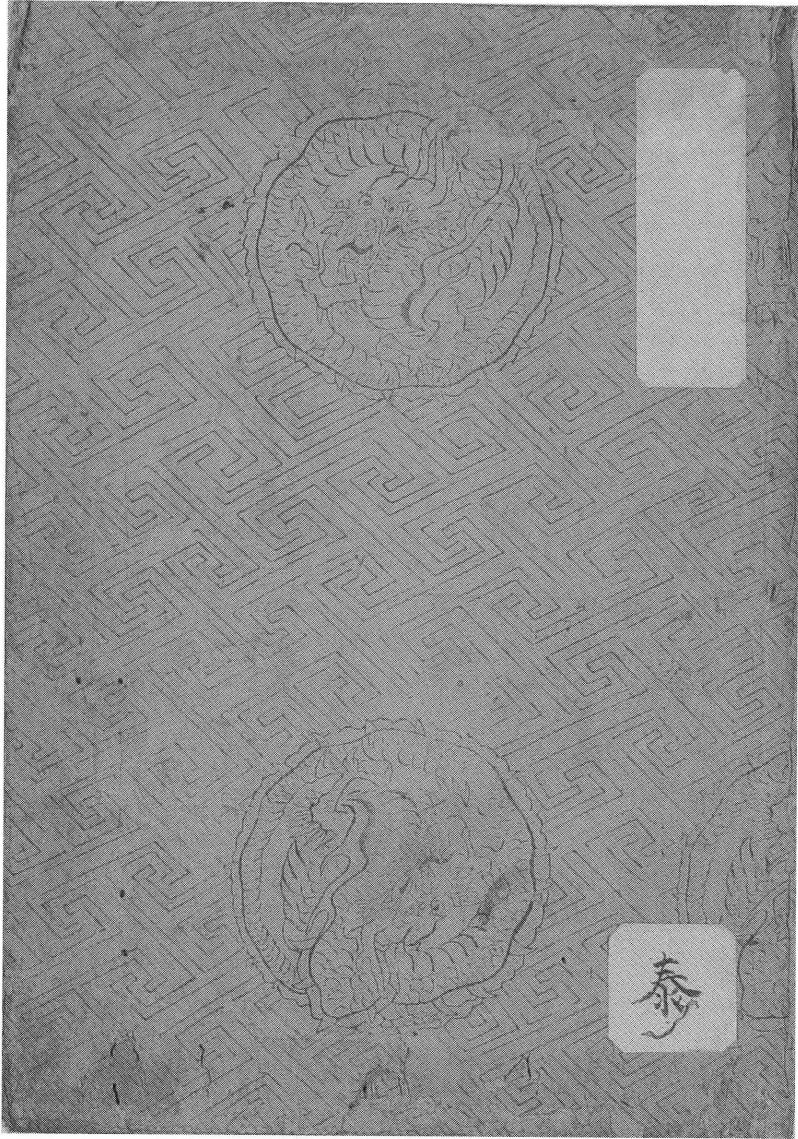
Woodblock printed (*sumizuri*) book (28.6 x 18.8 cm.), one volume

Publisher: Kashiwaya

Date: ca. 1681-1684

According to the publication data recorded at the end of this volume, the artist was Hishikawa Kichibei, and the publisher was Kashiwaya in Sakai-chō, Edo. No date appears in the introduction or at the end of the book, but Hayashi Yoshikazu, in his *Enpon kenkyū: Moronobu*, states that it was probably published in the Tenwa era (1681-1684). Since Hayashi had never seen an original, this volume can be regarded as a rare book.

There are no missing or mixed up pages in the Nichibunken volume; the complete set of thirteen pages are all present. The book is constructed as follows: a half-page introduction, twelve double-page illustrations, and a half-page colophon. Because the cover is a later addition, there is no title. In the upper part of each page are scenes of men and women making love, but the subjects do not seem to be related to the illustrations below.



表紙  
(cover)



床之置物

凡交遊かうゆうの(科)しなある事ハ、一生うれ(憂)れへを

さつてよろこびを延し寝筵のべねむしろのうゑにも、

千話ちわの真砂\*まさいの数(尽)くつくる事なし。往古そのかみ作

蔵と云色つまわかごのみあり。妻別つまわかれをかなし

みけれバ、を(お)のが一物を木像\*もくざうに作りかたみ\*

にあたへしを、逢ふ心地てうあひして寵愛すゑのよのあま

りに名付て作蔵と云しを、末世すゑのよの人、木

像古風いけなりとて生る一物もつをなべて作蔵と

云。己が知得ちとくを以て生れながらにして是

をしり、習なら(う)ふて是をする。其是ちとくをする事

皆一つ成\*こうしと孔子けいこもつくされたれば、稽古けいこの

ためになれとて、床とこの置物おきものと名を付るのみ。

\*「千話」痴話。情人たちが戯れ合いながらする話。

\*「一物」男根の隠語。

\*「筐」形見。思い出の種。

\*「なべて」おしなべて、すべて。

\*「是」ここでは色の道、性愛のこと。

\*「己が知徳を……皆一つ成」四書の一つ『中庸』

二〇・九「哀公問政」よりの引用。

# 床之至宝物

凡交遊の至るある事ハ一生の心と身とをくさすやうなびび  
延一寝違ふと云ふやうな情れま物の教へは  
かゝれたゆゑと云ふものあり書物と云ふもの  
よのつと本備へゆゑ送らるゝと云ふもの  
花巻のあゆに名付て作れと云ふと云ふもの  
古風ありて生かす物と云ふと云ふもの  
せしむるに云ふと云ふと云ふもの  
空の如く孔子と云ふと云ふもの  
床の至宝物と云ふと云ふもの

## Treasures of the Alcove

Of human intercourse there are many sorts. Erotic tales about the pleasures that unfold in the bedroom—pleasures which make one forever forget all sorrow—are as endless as the grains of sand on a beach. In olden times, there was a lover of love named Sakuzō. To console his wife while he was away, he had a wooden statue made of his tool and left it with her as a keepsake. It made her feel as if he were with her, and she affectionately named it “Sakuzō.” People of later ages, impressed by the luster of tradition in this statue, took to calling the living tool Sakuzō as well. Some are born with knowledge of these things, others acquire the knowledge by study. But in what they end up doing as Confucius taught, the two do not differ. And so we have named this *Treasures of the Alcove*, thinking it may help us learn from the wisdom of the past.



小間物屋「此すいぎう(水牛)のまだらがよいも

ので御ざ候」

奥女中「是ハもつとちいさい」

奥女中「大きなるがほ(欲)しう(ひ)がる」

\*「すいぎう」(水牛)張形(斑)の材料として木製、水牛の角製、鼈甲製などがあった。





Accessory Vendor: This is mottled water buffalo horn—very high quality indeed.

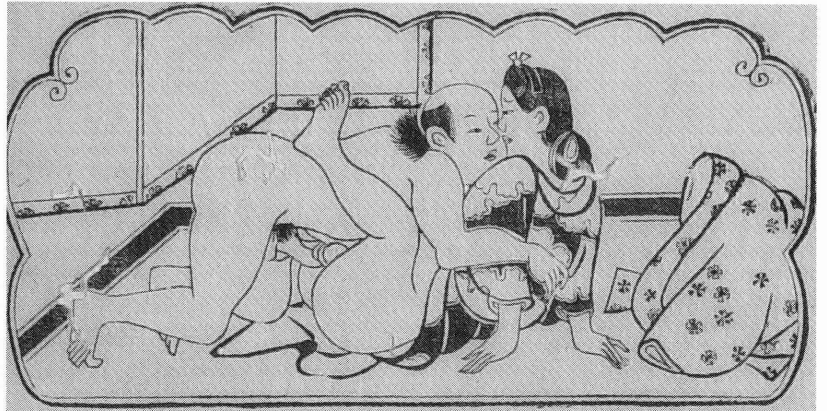
Principal Maid 1: This is a tad too small perhaps.

Principal Maid 2: I should like a big one.



上臈「わらわがものハ成ほどくらくへても  
(私)  
 なりますまい」

上臈「是ハあまりひろくハいびるまい」



High Lady-in-Waiting 1: Yes, certainly. Mine can't compare with yours.

High Lady-in-Waiting 2: Mine, you see, is not very big.



奥女中「あれ(見)みたまへ。さても大きなもの

かな

奥女中「(徒裂)\*あだきれまでは八寸ほど御座る」

奥女中「よく(い)さしてみやれ。八寸とぬふ事

ハあるまい」

\*「あだきれ」外ざわ、陰裂の端。  
\*「さして」(物差しで) 計って。



Principal Maid 1: My goodness! Quite an impressive thing, isn't it?

Principal Maid 2: It measures eight inches to the edge of the lip.

Principal Maid 3: Do measure again. It can hardly be eight inches.



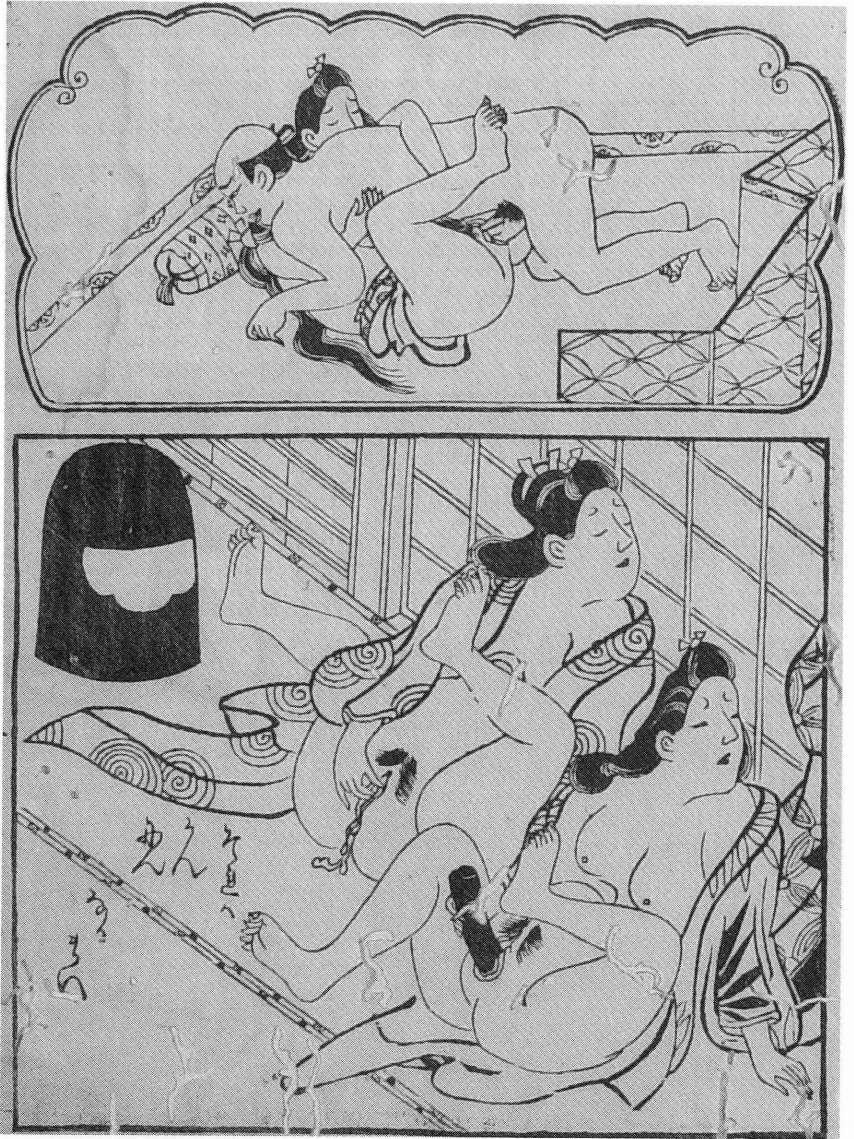
御菜「<sup>(我)</sup>が<sup>(折)</sup>をおるか、<sup>(を)</sup>が<sup>(を)</sup>おるか」

奥女中「さてもく大きなものじや<sup>(ぢ)</sup>」

奥女中「それハ<sup>(堪)</sup>かん<sup>(忍)</sup>にんなるまい」

\*「がをおるか」(我を折るか) 驚き入ったか、びっくりしたか。

\*「かんにん」(堪忍) こらえ我慢すること。



Male Servant: So what do you say to this? Pretty impressive, huh?

Principal Maid 1: Yes, indeed. It's really quite grand.

Principal Maid 2: Too much for me to handle, I'm afraid.



中臆 「よいかくか」

中臆 「どうでもほんて(本手)よりハよくない」

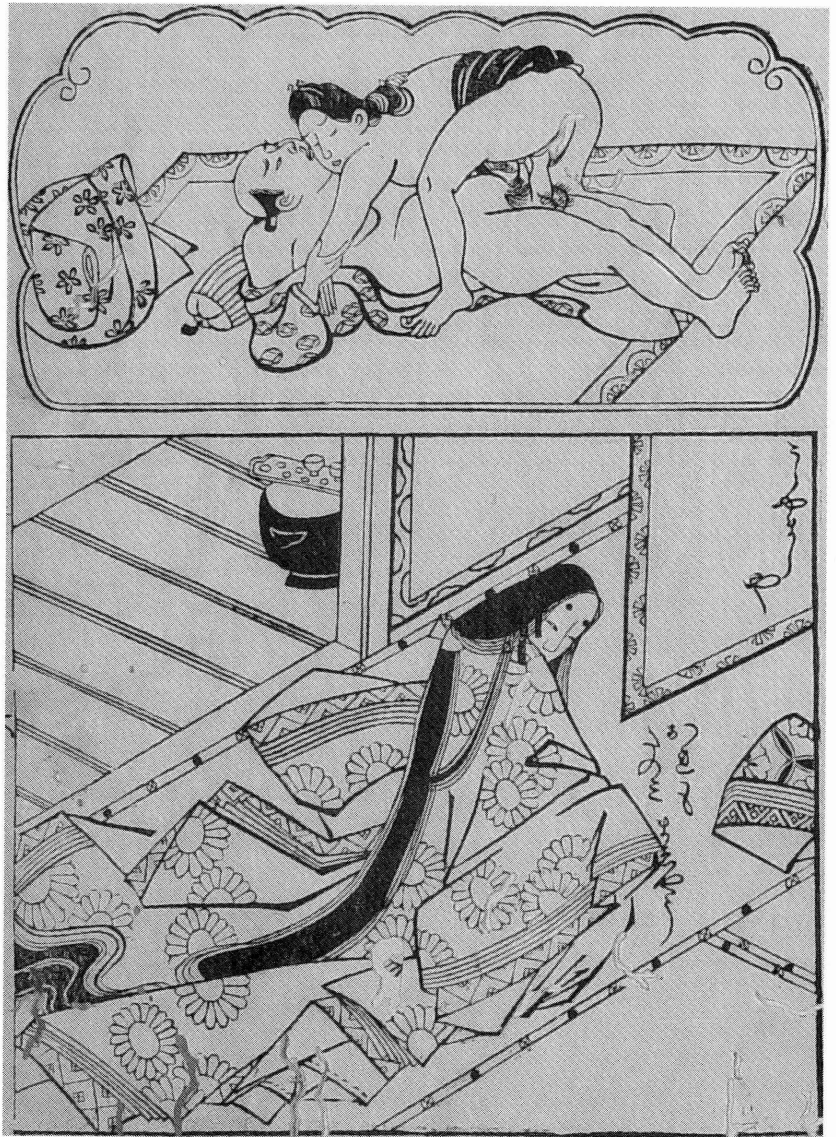
上臆 「きつくよささうな。うらやましや」

上臆 「おれもたのみましやう(せう)」

\* 「本手」 本来の物、本物。

\* 「きつく」 たいへん、すばらしく。





Middle Lady-in-Waiting 1: Is it good?

Middle Lady-in-Waiting 2: Somehow it's not as good as the real thing.

High Lady-in-Waiting 1: It looks wickedly delightful! I'm jealous.

High Lady-in-Waiting 2: I think I'll ask to join.



奥女中「なにと是にはつゝくまいがや」  
(突)  
 奥女中「もはやならぬく」  
(鷹)  
 奥女中「あれにはたかもつゝきますまい」  
(突)



Principal Maid 1: None of ours can compare with hers.

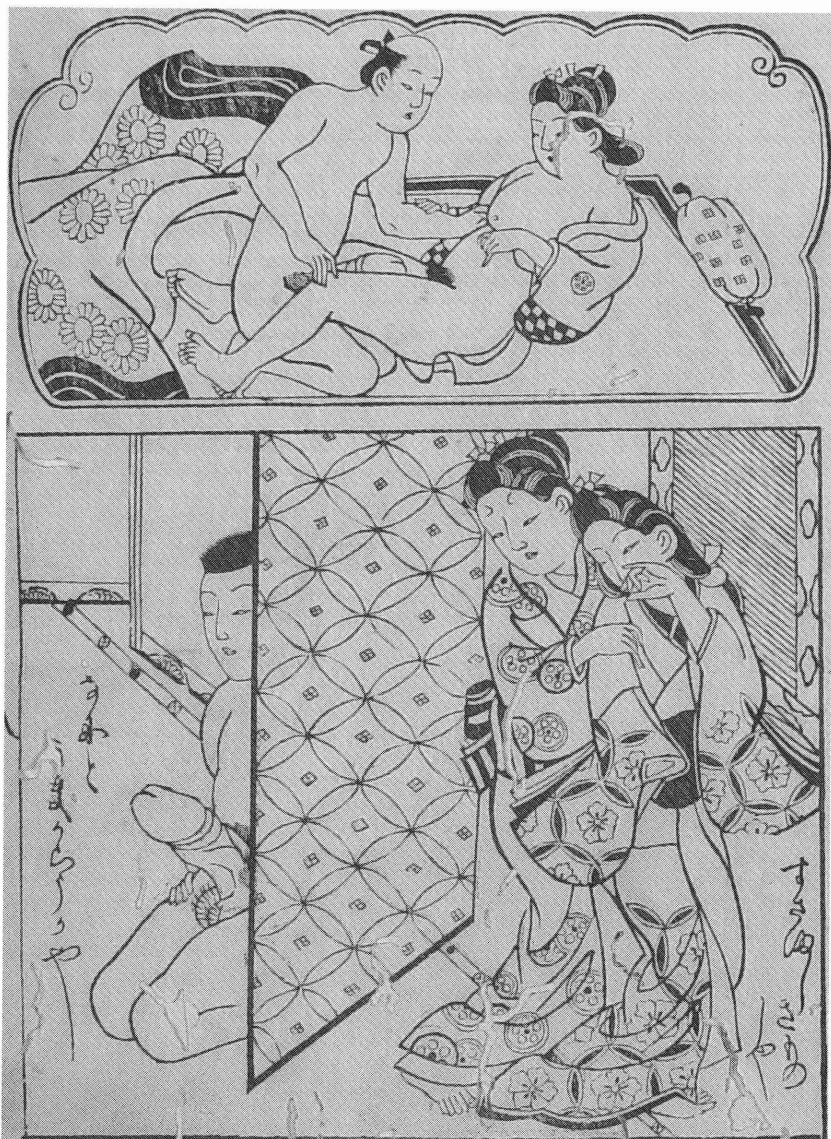
Principal Maid 2: Oh yes, indeed, indeed.

Principal Maid 3: Surely you see that none can compare with this.



\*「うまからうがや」美味そうだろう。

奥女中「なにを見、わらいやるぞ」<sup>(5)</sup>  
 奥女中「さてもくすすまてきものじや」<sup>(5)</sup>  
 御菜「なにとうまからうがや」\*



Principal Maid 1: What could they be laughing about?

Principal Maid 2: Quite an impressive thing, isn't it?

Male Servant: It looks absolutely delicious.

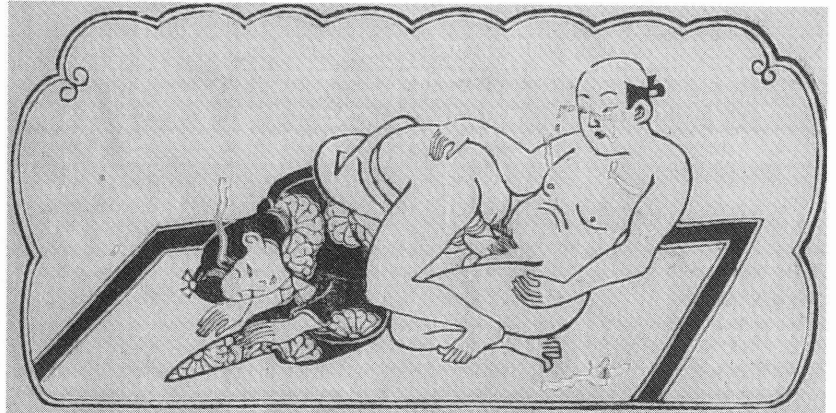


奥女中「はづかしけれど、わたくしもみ<sup>(見)</sup>

しやう<sup>(せう)</sup>」

奥女中「こなたのはきつくきれあがりて<sup>(切 上)</sup>

よいなりじや<sup>(形 ぢ)</sup>」



Principal Maid 1: I'm a bit embarrassed, but I want to have a look, too.

Principal Maid 2: Yours really is quite fine—so trimly shaped!



奥女中「はりがたがほそくてわるい」  
(張形)  
 奥女中「きが三度いきました」  
(気)  
 奥女中「きつくつきやれ」  
(突)





Principal Maid 1: This dildo is too thin.

Principal Maid 2: I've gone three times.

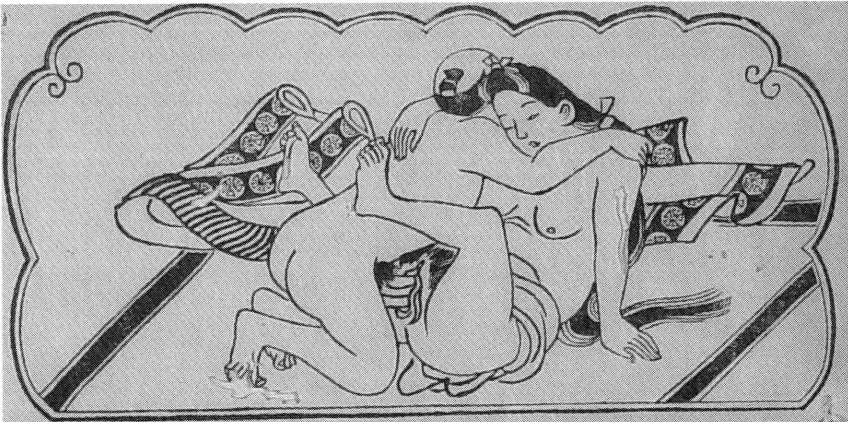
Principal Maid 3: Thrust it harder.



\* 屏風に大書された「独月」の「月」は、産月すな  
わち左頁の女性の臨月の腹を暗示するか。



Note: The two large characters on the folding screen, “*Dokugetsu*” (single moon), refer to the rounded belly of the pregnant woman.



上臍(傘)「そのかさより大きくとまごびこめ」  
 中臍()「かゝるぢやありません」  
 上臍(張形)「このはりがたがはいらうか」



High Lady-in-Waiting: I'll thrust it in—even a bigger umbrella.

Middle Lady-in-Waiting: It's really an armful.

High Lady-in-Waiting: Will this dildo really fit?



奥女中 「かわりませうく」<sup>(は)</sup>

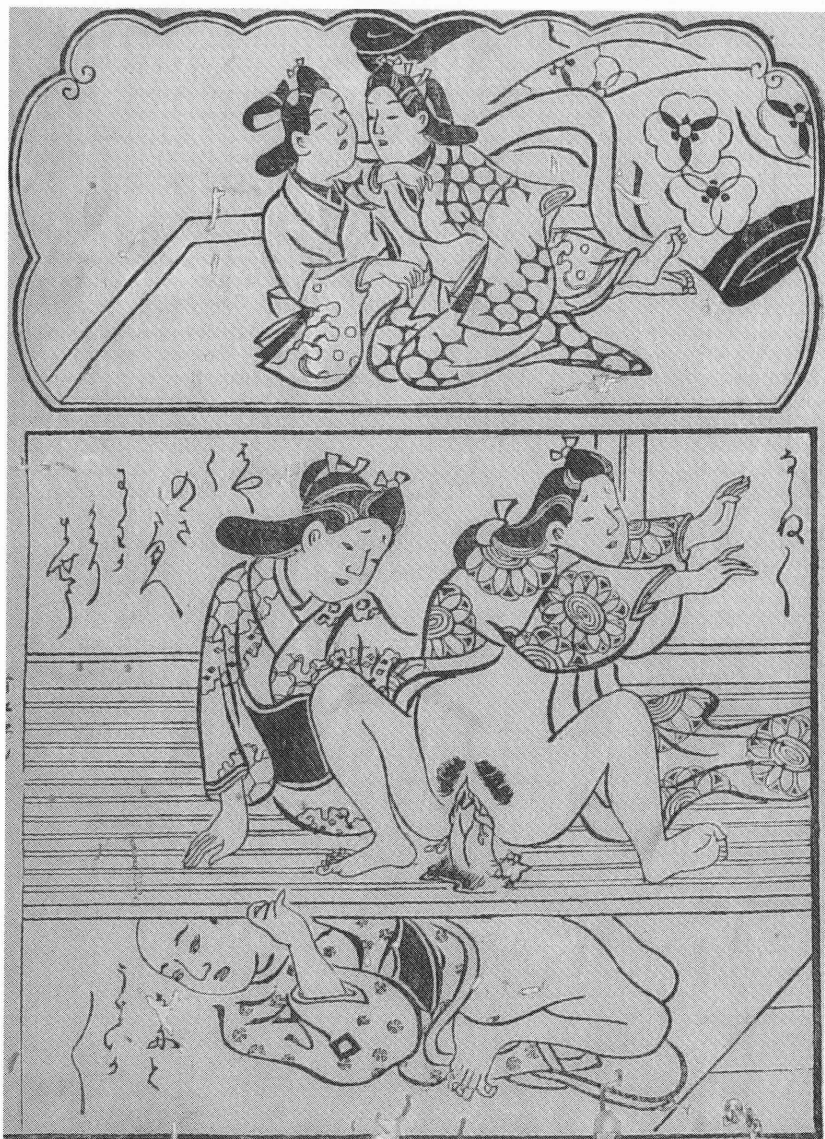
奥女中 「ならぬく」

奥女中 「はやくのきたまへ。<sup>(私)</sup>  
わらわがか

わりませう」<sup>(は)</sup>

御菜 「なにとうまいかく」<sup>\*</sup>

\* 「なにと」 どうだ。



Principal Maid 1: Our turn, our turn!

Principal Maid 2: No, no!

Principal Maid 3: Hurry up! Let us have our turn.

Male Servant: Pretty great, right?

右此床の置物枕絵者蜂蟻のさしあひもい  
とはず書頭して板行者也

絵師 菱河吉兵衛

堺所

柏屋与市開板



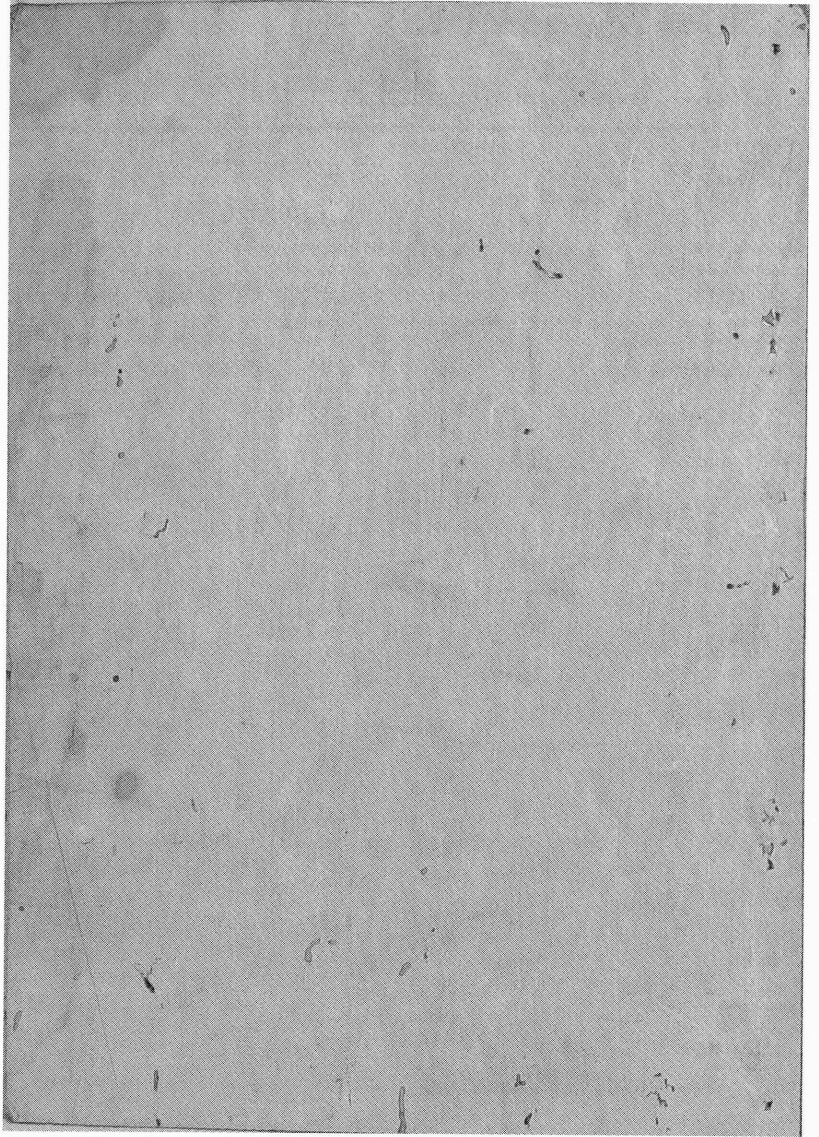
右此床の置物枕絵者蜂蟻(は)のさしあひもい  
とはず書頭して板行者也

堺町  
絵師 菱河吉兵衛

柏屋与市開板

\*「蜂蟻」群がり入り混じること。  
\*「さしあひ」(差合) ちあつてうまくないこと。  
さしつかえ。





Epilogue: Above, then, is our *Treasures of the Alcove*, a collection of erotic prints that we have assembled and published with little heed to consistency.

Artist: Hishikawa Kichibei

Publisher: Kashiwaya Yoichi, Sakai-chō



裏表紙